

## Документальное кино как проблема перевода

Научный руководитель – Резцова Светлана Алексеевна

*Цаплина Анна Дмитриевна*

*Студент (бакалавр)*

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

*E-mail: anntsapl@gmail.com*

В современном мире кинопродукция занимает одно из важнейших мест в индустрии развлечений. Киноиндустрия продолжает стремительно развиваться, оказывая серьезное влияние на разные отрасли нашей жизни, в том числе на экономику, культуру, образование, искусство. Представить жизнь современного человека без кино было бы трудно. Стоит отметить, что в русскоязычном мире наблюдается преобладание именно иноязычной, в частности, западной продукции, перевод которой является одной из основных составляющих коммерческого успеха любого кинофильма. Кино как объект лингвистического исследования вызывает определенные трудности, поскольку представляет собой довольно сложную систему, содержащую, помимо текста, экстралингвистические факторы, необходимые для его понимания. Работа переводчика в данном случае заключается в анализе соответствующих методов и способов перевода кинофильмов.

В нашей стране спрос на перевод художественного и документального кино возник конце 40-ых годов прошлого века, когда в кинопрокатах по всей стране стали появляться иностранные фильмы, выпускавшиеся первоначально в субтитрованном на русский язык варианте, а затем уже и в дублированном. Однако, большее распространение иноязычные фильмы получили лишь в 1991 году, когда уже не было квоты на выпускаемые фильмы. В то время многие киностудии, такие как «Мосфильм», «Ленфильм», «Союзмультфильм» и другие, профессионально занимались переводом кинопродукции. Уже тогда стало понятно, что перевод фильмов отличается от других видов перевода в силу своей разнообразной специфики [2].

Наряду с художественным кинематографом существует и документальное кино. Документальное кино - вид киноискусства, материалом которого являются съемки подлинных событий и лиц [4]. Одним из главных его отличий от художественного кино является отсутствие актеров, именно поэтому данный жанр также называют «неигровым кино». Документальные фильмы могут выполнять различные функции: публицистическую, информационную, образовательную, развлекательную, пропагандистскую и т. п.

В зависимости от того, для каких целей был снят документальный фильм и от его отличительных особенностей, выбирается тот или иной способ перевода, а также подбираются определенные переводческие трансформации [1]. Переводчик может рассматривать их как способы перевода различных текстов в случае, если словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано в данных условиях контекста.

Основная проблема при передаче сценария фильма связана с тем, что работа идет прежде всего с текстом, который будет передан в устной форме. Это значит, что переводчикам необходимо не только правильно перевести оригинал, но и сделать это максимально лаконично и без потери основного смысла, который был изначально заложен автором.

При передаче англоязычного сценария фильма на русский язык переводчику необходимо принять во внимание несколько аспектов.

Во-первых, необходимо учитывать специфику языка оригинала и языка перевода. Их семантические особенности могут кардинально отличаться, именно поэтому нужно качественно подбирать способы перевода тех или иных явлений, которые при переводе будут естественно звучать на русском языке.

Во-вторых, некоторые лексические единицы оригинального текста уже имеют эквиваленты в русском языке, а некоторые - нет [3]. Переводчику необходимо не только заранее разобраться в материале фильма, чтобы сразу понять, с чем он имеет дело, но также обладать навыком быстрого поиска информации, ведь дословный перевод не всегда может быть удачным, а другие переводческие трансформации, наоборот, смогут помочь ему описать данную единицу так, чтобы реципиент понял, о чем идет речь.

В-третьих, при переводе текста документального фильма переводчик должен не только правильно донести все вложенные в оригинальный текст идеи, но и поддержать интерес к тому, что происходит на экране. И добиться этого можно только с помощью качественного перевода.

В целом перевод документального кино довольно сложная задача, в которую включены обработка разного вида материала, а также анализ тематики определенного фильма. Работа переводчика при этом должна быть поделена на несколько этапов, на каждом из которых переводчик определяет план своей работы, изучает документальное кино как объект своего исследования. Переводчик должен четко понимать свои задачи, уметь правильно адаптировать перевод для определенной аудитории, в зависимости от вида документального кино, хорошо владеть иностранным и родным языками, что поможет ему не исказить всего смысла, вкладываемого в кино.

### Источники и литература

- 1) Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. - М.: «Международные отношения», 1975. 240 с.
- 2) Голядкин И.А. История отечественного и зарубежного телевидения: Учеб. пособие для студентов вузов / Н.А. Голядкин. М.: «Аспект-Пресс», 2004.
- 3) Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – Москва: Высш. шк., 1990.–253с.
- 4) Большой энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gufo.me/dict/bse/>